Porównanie tłumaczeń I Kronik 27:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab, syn Serui, zaczął liczyć, lecz nie dokończył, gdyż spadł za to gniew na Izraela i nie weszła ta liczba do liczby\* (umieszczonej) w Kronikach króla Dawida.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab, syn Serui, zaczął ich wprawdzie liczyć, ale nie dokończył, gdyż spadł za to gniew na Izraela i liczba ta nie została umieszczona w Kronikach króla Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joab, syn Serui, zaczął *ich* liczyć, ale nie dokończył, gdyż za to spadł gniew na Izraela. Nie włączono więc tej liczby do spisu w kronikach króla Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Joab, syn Sarwii, począł był liczyć, ale nie dokończył, dlatego że był gniew przypadł na Izraela. I nie weszła ta liczba w liczbę kronik o sprawach króla Dawida. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Joab, syn Sarwijej, począł był liczyć i nie dokonał: że dlatego przypadł był gniew Boży na Izraela, a przetoż nie wwiedziono liczby tych, które było popisano, w Kroniki Dawida króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab, syn Serui, zaczął obliczać, ale nie dokończył, gdyż za to spadł gniew na Izraela i nie umieszczono tej liczby w spisie w Kronikach Króla Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Joab, syn Serui, zaczął liczyć, lecz nie dokończył, gdyż za to spadła klęska na Izraela, i liczba ta nie weszła do Księgi Dziejów Króla Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab, syn Serui, rozpoczął spisywać, lecz nie dokończył, zapłonął bowiem za to gniew nad Izraelem i nie włączono tego do spisu Księgi Kronik Króla Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab, syn Serui, podjął się wprawdzie liczenia, lecz nie dokończył go, gdyż gniew spadł na Izraela z tego właśnie powodu. Dlatego ich spis nie znalazł się w Kronikach króla Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab, syn Ceruj i, zaczął spisywać [lud], ale nie dokończył, dlatego że gniew Jahwe spadł z tego powodu na Izraela. Nie włączono też wyniku spisu do Księgi Kronik króla Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав син Саруя почав числити в народі і не завершив, і була за це лють на Ізраїлі, і число не зазначено в книзі літопису царя Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Joab, syn Ceruji, zaczął zliczać, ale nie dokończył dlatego, że na terenie Izraela wydarzył się gniew. Więc ta liczba nie weszła do relacji kronik o królu Dawidzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Joab, syn Cerui, zaczął liczyć, lecz nie skończył; i ściągnęło to oburzenie na Izraela, a liczba ta nie weszła do opisu dziejów króla Dawida. |

1. 1) do liczby : wg G: do księgi, ἐν βιβλίῳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 24:1-15</x>; <x>130 21:1-14</x> [↑](#footnote-ref-3)